

pené omnibus copiis amissis. Hæc itinera infesta reddiderant; hæc civitates nonnullas ab ejus amicitia averterant. Quibus accidit rebus ut pluribus dimissi itineribus, a Cæsare ad Domitium et a Domitio ad Cæsarem nullâ ratione iter conficere possent. Sed Allobroges Roscilli atque Ægi familiares, quos per fugisse ad Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domitii, seu pristinâ suâ consuetudine quod unâ in Galliâ bella gesserant, sôz gloriâ elati, cuncta ut erant acta exposuerunt, et Cæsaris profectionem et adventum Pompeii docuerunt. A quibus Domitius certior factus, vix IV horarum spatio antecedens, hostium beneficio periculum vitavit, et ad Æginium, quod est objectum oppositumque Thessaliæ, Cæsari venienti occurrit.

XXIV. Conjuncto exercitu, Cæsar Gomphos pervenit; quod est oppidum primum Thessaliæ venientibus ab Epiro: quæ gens paucis ante mensibus ultro ad Cæsarem legatos miserat ut suis omnibus facultatibus uteretur, præsidiumque ab eo militum petierat. Sed eô fama jam præcurrerat, quam supra docuimus, de prælio Dyrrhachino quod multis auxerat partibus. Itaque Androstenes, prætor Thessaliæ, cum se victoriæ Pompeii comitem esse mallet, quàm socium Cæsaris in rebus adversis, omnem ex agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit, portasque præcludit; et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant; se confidere munitionibus oppidi si celeriter succurratur; longinquam oppugnationem sustinere non posse. Scipio, discessu exercituum a Dyrrhachio cognito, Larissam legiones adduxerat. Pompeius nondum Thessaliæ appropinquabat. Cæsar castris munitis, scalas musculosque ad repentinam oppugnationem fieri, et

raba huyendo. *Hæc itinera*, estas voces indispusieron los pueblos por donde pasaba, apartándose algunos de su amistad. *Ut pluribus*, que los correos que por diversos caminos enviaba César á Domicio y este á César, nunca llegaban. *Quod unâ*, ó bien por haberse hallado juntos en la guerra de Galia, ó bien en o-berbecidos. *Objectum*, enfrente de.

XXIV. *Conjuncto*, habiéndose incorporado con su ejército. *Venientibus*, viniendo de Epiro. *Præsidium militum*, gente de guarnicion. *Præcurrerat eô*, ya habia llegado allí la voz que dijimos arriba. *Quod multis*, pero ponderándola mucho. *Cogit*, junta. *Longinquam*, largo cerco (en lugar de *diuturnam*). *Musculosque*, y manteletes...

crates parari jussit. Quibus rebus effectis, cohortatus milites docuit, quantum usum haberet ad sublevandum omnium rerum inopiam potiri oppido pleno atque opulento; simul reliquis civitatibus urbis hujus exemplo inferre terrorem: et id fieri celeriter, prius quàm auxilia concurrerent. Itaque, usus singulari militum studio, eodem quo venerat die, post horam IX oppidum altissimis mœnibus oppugnare adgressus, ante solis occasum expugnavit, et ad diripiendum militibus concessit; statimque ab oppido castra movit, et Metropolim venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet. Metropolitæ, eodem primam usi consilio, iisdem permoti re moribus, portas clausurunt, murosque armati compleverunt. Sed postea, casus civitatis Gomphensis ex captivis cognitus, quos Cæsar ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt. Quibus diligentissimè conservatis, collatâ fortunâ Metropolitaram cum casu Gomphensium, nulla Thessaliæ fuit civitas præter Larissæos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Cæsari pateret atque imperata faceret. Ille, segetis idoneum locum in agris nactus, quæ prope jam maturæ erant, ibi adventum expectare Pompeii, eoque omnem rationem belli conferre constituit. Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit, concionatusque apud cunctum exercitum suis agit gratias; Scipionis milites cohortatur, ut partem jam victoriâ, prædæ ac præmiorum velint esset participes: receptisque omnibus in una castra legionibus, suum cum Scipione honorem partitur, classicumque apud eum cani, et alterum illi jubet prætorium tendi.

*Crates*, árganos. *Quantum usum*, de cuánto momento seria parte remediar la escasez de todo el apoderarse. *Concurrerent*, antes que les acudiese socorro. *Usus*, valiéndose de la buena disposicion de la tropa. *Expugnavit*, la ganó y entregó al saqueo. *Metropolim*, Metrópolis, de suerte que llegó antes que los correos y fama de la toma de la ciudad. *Ad murum producendos*, presentárselos delante de los muros. *Collatâ fortunâ*, comparada la fortuna de los Metropolitans con la destruccion de Gonfos. *Ille segetis*, habiendo hallado un terreno espacioso entre campos cubiertos de mieses ya casi en sazón. *Eoque*, y determinó pasar allí todo el teatro de la guerra. *Partitur*, iguala consigo en el honor á Escipion, y manda que le hagan los honores con los clarines, y que a le disponga tienda de general.

XXV. Auctis copiis Pompeii, duobusque magnis exercitiis conjunctis, pristina omnium confirmatur opinio, et spes victoriae augetur, adeo ut quidquid intercederet temporis, id morari reditum in Italiam videretur; et si quando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius esse negotium diei, sed illum delectari imperio, et consulares praetoriosque periculis habere numero dicerent. Jamque inter se palam de praemiis ac sacerdotiis contendebant, in annosque consulatum definiebant. Alii domos bonaque eorum qui in castris erant Caesaris petebant; magnaque inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne L. Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset proximi comitiis praetoriis absentis rationem haberi, cum ejus necessarii eadem implorarent Pompeii, ut praestaret, quod proficiscenti promisisset, ne per ejus auctoritatem deceptus videretur; reliqui in labori pari ac periculo, ne unus omnes antecederet, recusarent. Jam de sacerdotio Caesaris Domitius, Scipio, Spintherque Lentulus quotidianis contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt; cum Lentulus aetatis honorem ostentaret; Domitius urbanam gratiam dignitatemque jactaret; Scipio affinitate Pompeii confideret. Postulavit etiam L. Afranium proditoris exercitus Actius Rufus apud Pompeium, quod gestum in Hispania diceret. Et L. Domitius in consilio dixit,

XXV. *Pristina omnium*, todos se confirman en su opinion antigua. *Quidquid intercederet*, que cualquier dilacion les detenia, á su parecer, la vuelta á Italia; y si tal vez Pompeyo obrase con lentitud y reflexion. *Delectari imperio*, que le gustaba el mandar y tratar como esclavos á los que habian sido cónsules y pretores. *Contendebantque jam*, y ya públicamente andaban en contiendas sobre el repartimiento de premios y sacerdocios, y se repartian por años el consulado. *In consilio*, en una junta hubo algunos debates sobre si se tendria cuenta en las próximas juntas con L. Hirro para nombrarle pretor, porque, etc. *Cum necessarii ejus*, apelarlo sus parientes á la palabra que habia dado Pompeyo, y que cumpliese lo que le habia prometido al partirse. *Antecederet*, que uno fuese antepuesto á todos. *Descenderunt contentionibus*, de las reyertas diarias vinieron á injuriarse públicamente con las palabras mas infames, alegando Léntulo el honor que se debia á su edad, y jactándose Domicio del favor del pueblo y dignidad de su persona. *Postulavit... proditoris exercitús*, acusó tambien Accio Rufo á L. Afranio de haber perdido por traicion á su ejército en la guerra de España...

placere sibi bello confecto ternas tabellas dari ad judicandum de iis, qui ordinis essent senatorii, belloque una cum ipsis non interfuisent sententiasque de singulis ferrent qui Romae remansissent, quique intra praesidia Pompeii fuissent, neque operam in re militari praestitissent. Unam fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram qui capitis damnarent, tertiam qui pecunia mulctarent. Postremo omnes, aut de honoribus suis, aut de praemiis pecuniae, aut de persequendis inimicis agebant. Nec quibus rationibus superare possent, sed quemadmodum uti victoria deberent, cogitabant.

XXVI. Re frumentaria preparata, confirmatisque militibus, et satis longo spatio temporis a Dyrrhachinis praелиis intermisso, cum satis perspectum militum animum habere videretur, tentandum Caesar existimavit, quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit aciemque instruxit, primum suis locis, pauloque a castris Pompeii longius, continentibus vero diebus, ut progredere a castris suis collibusque Pompeianis aciem subjiceret. Quae res in dies confirmationem ejus efficiebat exercitum. Superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut quoniam numero multis partibus esset inferior adolescentes, atque expeditos ex ante-

*Ternas tabellas dari iis qui, etc.*, que á los senadores se les diesen tres tablillas para sentenciar. *Intra praesidia*, en los reales de Pompeyo, pero que no habian hecho servicio militar. *Tabellam*, sup. *iis, qui liberandos*, para votar á los que juzgasen debian quedar libres; la segunda para condenar á muerte; y la tercera para condenar á una multa pecuniaria.

XXVI. *Satis perspectum*, bien conocidos los ánimos de su gente. *Tentandum*, indagar. *Diebus vero continentibus*, pero en los dias sucesivos. *Subjiceret aciem*, arrimaba su gente á los collados que ocupaba Pompeyo. *Confirmationem*, mas animoso. *Institutum superius*, en la caballeria mantenia la misma formacion que arriba se dijo...

*Tabellas*, alude á las tres tablillas que se daban á los jueces para sentenciar las causas. La primera junta una A. y quiere decir *Absolutio*. La segunda C. *Condemno*. La tercera N. L. *Non liquet*, no está clara la verdad; y la echaban donde se recogian los votos cuando no se

inclinaban ni á condenar ni á absolver al reo. Al pueblo se daban otras dos cuando se promulgaba una ley, para que la votase. La primera tenia U. R. *Ua rogas*, como pides, admito la ley. La segunda A. *Antiquo*, no la admito.

signanis electos milites ad pernicitatem armis inter equites præliari juberet, qui quotidianam consuetudine, usum quoque ejus generis præliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equites M apertioribus etiam locis VII millium Pompeianorum impetum, cum adesset usus, sustinere auderent, neque magnopere eorum multitudine terrentur. Namque etiam per eos dies prælium secundum equestre fecit, atque unum Allobrogem, ex duobus quos per fugisse ad Pompeium supra docuimus, cum quibusdam interfecit. Pompeius, quia castra in colle habebat, ad infimas radices montis aciem instruebat, semper ut videbatur, spectans si iniquis locis Cæsar se subiceret. Cæsar, nullam rationem ad pugnam elisi posse Pompeium existimans, hanc sibi commodissimam belli rationem judicavit, uti castra ex eo loco moveret, semperque esset in itineribus, hoc sperans, ut movendis castris pluribusque adeundis locis, commodiore frumentaria re uteretur, simulque in itinere, ut aliquam occasionem dimicandi nancisceretur, et insolitum ad laborem Pompeii exercitum quotidianis itineribus defatigaret.

XXVII. His constitutis rebus, signo jam profectionis dato, tabernaculis detentis, animadversum est paulo ante, extra quotidianam consuetudinem, longius a vallo esse aciem Pompeii progressam, ut non iniquo loco posse dimicari videretur. Tunc Cæsar apud suos, cum jam esset agmen in portis, « Differendum est, inquit, iter in præsentia nobis et de prælio cogitandum, sicut semper deposeimus: animo simul ad dimicandum parati, non facile occasionem postea reperiemus; confestimque expeditas copias educit. Pompeius quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu prælio decer-

*Milites expeditos*, soldados escogidos de entre los granaderos, y los mas ligeros. *Usum quoque*, aprendiesen tambien aquella manera de pelear. *Locis apertioribus*, en campo llano. *Cum adesset usus*, cuando el caso lo pidiese. *Secundum*, una batalla favorable con la caballeria. *Ad infimas*, en la misma falda del monte. *Spectans*, con la mira de si César se presentaba en sitio poco ventajoso. *Commodissimam*, seria el mejor modo de hacer la guerra el mover de aquel sitio las tropas, y estar siempre de marcha. *Commodiore*, se hallaria mas oportunidad de hacer las provisiones. *Nancisceretur*, lograrse.

XXVII. *Detentis*, quitadas las tiendas. *Paulo ante*, un poco antes de comenzar á andar. *Vallo*, atrincheramiento.

tere. Namque etiam in concilio superioribus diebus dixerat, prius quam concurrerent acies, fore ut exercitus Cæsaris pelleretur. Id cum essent plerique admirati: « Scio me, inquit, pæne incredibilem rem polliceri; sed rationem consilii mei accipite, quò firmiore animo in prælium prodeatis. Persuasi equitibus nostris (idque mihi se facturos confirmaverunt), ut cum propius sit accessum, dextrum Cæsaris cornu ab latere aperto adgrederentur; ut circumventâ ab tergo acie, prius perturbatum exercitum pellerent, quam a nobis telum in hostem jaceretur. Ita sine periculo legionum, et pæne sine vulnere bellum conficiemus. Id autem difficile non est, cum tantum equitatu valeamus. Simul denuntiavi, ut essent animo parati in posterum; et quoniam fieret dimicandi potestas, ut sæpe cogitavissent, ne usu manuque reliquorum opinionem fallerent. » Hunc Labienus excepit, ut cum Cæsaris copias despiceret, Pompeii consilium summis laudibus efferret, « noli, inquit, existimare, Pompeii hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit. Omnibus interfui præliis. Neque temerè incognitam rem pronuntio. Perexigua pars illius exercitus superest, magna pars cæperit; quod accidere tot præliis fuit necesse. Multos autumnus pestilentia in Italia consumpsit; multi domum discesserunt; multi sunt relictis in continenti. An non audistis ex iis qui per causam valetudinis remanserunt, cohortes esse Brundusii factas? Hæ copiae quas videtis, ex delectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt refectæ, et pleræque sunt ex colonis Transpadanis. Attamen quod fuit roboris, duobus præliis Dyrrhachinis interit. » Hæc cum dixisset, juravit se nisi victorem in castra non reversurum: reliquosque, ut idem facerent, hortatus est. Hoc lau-

*Concurrerent*, antes de venir á las manos. *Confirmaverunt*, prometieron hacerlo. *Cum propius*, cuando estemos cerca del enemigo. *Aperto latere*, por el flanco. *Ne usu*, que no frustrasen las esperanzas que de ellos se tenian, faltando su pericia y valor. *Hunc Labienus*, tomó la palabra Labieno, y despreciando las tropas de César, levantaba hasta las nubes la conducta de Pompeyo. *Interfui*, me hallé en todas las batallas, y no digo inconsideradamente lo que no sépa. *Perexigua pars*, de aquel ejército queda una muy pequeña parte. *Causam valetudinis*, por enfermos. *Refectæ... ex delectibus*, se han reemplazado con las levas. *Transpadanis*, de la otra parte del Po...

dans Pompeius idem juravit. Nec verò ex reliquis fuit quisquam qui jurare dubitaret. Hæc cum facta essent in concilio, magnâ spe et lætitiâ omnium discessum est. Ac jam animo victoriam præcipiebant; quòd de re tantâ et a tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.

XXVIII. Cæsar, cum Pompei castris appropinquasset, ad hunc modum aciem ejus instructam animadvertit. Erant in sinistro cornu legiones duæ, traditæ a Cæsare initio dissensionis ex S. C., quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompeius. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio conjuncta cum cohortibus Hispanis, quas transductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatæ. Has firmissimas se habere Pompeius existimabat, reliquas inter aciem mediam cornuaque interjecerat; numeroque cohortes CX. expleverat. Hæc erant millia XLV, evocatorum circiter duo, quæ ex beneficiariis superiorum exercituum ad eum convenerant, quæ totâ acie disperserat. Reliquas cohortes VII, castris propinquisque castellis præsidio disposuerat. Dextrum cornu ejus rivus quidam impeditis ripis muniebat. Quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes in sinistro cornu objecerat. Cæsar, superius institutum servans, X legionem in dextro cornu, IX in sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrhachinis præliis vehementer attenuata, et huic sic adjunxit VIII, ut pæne unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri præsidio esse jusserat. Cohortes in acie LXXX constitutas nabebat. Quæ summa erat duorum et viginti millium. Cohortes II castris præsidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediâ acie Cn. Domitium præposuerat. Ipse contra Pompeium constitit. Simul his rebus animadver-

*Nihil frustra confirmari*, porque parecia que no eran vanas las promesas que en cosa de tanta importancia hacia un general tan práctico.

XXVIII. *Dissensionis*, de la guerra civil. *Tenebat mediam aciem*, mandaba el centro del ejército. *Beneficiariis*, de los promovidos en las antecedentes campañas, que habian acudido á él, á los que fué distribuyendo por todo el cuerpo. *Dextrum cornu*, su ala derecha estaba amparada de un riachuelo de márgenes pantanosas. *Superius institutum*, su primer plan. *Attenuata*, falta de gente por las derrotas de Durazo. *Constitit*, se colocó al frente para contrarrestar.

sis, quas demonstravimus, timens ne a multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertiâ acie singulas cohortes detraxit, atque ex his quartam instituit, equitatuque opposuit, et quid fieri vellet ostendit, monuitque ejus diei victoriam in earum cohortium virtute constare: simul tertiæ acie totique exercitui imperavit, ne injussu suo concurreret; se cum id fieri vellet vexillo signum daturum. Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur, suaque in eum perpetui temporis officia prædicaret, in primis commemoravit, « testibus se militibus uti posse, quanto studio pacem petiisset, quæ per Vatinius in colloquiis, quæ per A. Clodium cum Scipione egisset, quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis legatis contendisset, neque se unquam abuti militum sanguine, neque rempublicam alterutro exercitu privare voluisse. » Hac habitâ oratione, exposcentibus militibus et studio pugne ardentibus, tubâ signum dedit.

XXIX. Erat Crastinus evocatus in exercitu Cæsaris, qui superiore anno apud eum primum pilum in legione X duxerat, vir singulari virtute. Hic, signo dato, « Sequimini me, inquit, manipulares mei qui fuistis; et vestro imperatori quam constituistis operam date. Unum hoc prælium superest, quo confecto, et ille suam dignitatem et nos nostram libertatem recuperabimus. » Simul respiciens Cæsarem: « Faciam, inquit, hodie, imperator, ut aut vivo mihi aut mortuo gratias agas. » Hæc cum dixisset, primus ex dextro cornu procurrit, atque cum milites electi circiter CXX voluntarii ejusdem centuriæ sunt prosecuti. Inter duas acies tantum erat relictum spatii, ut satis esset ad concursum utriusque exercitus. Sed Pompeius suis prædixerat, ut Cæsaris impetum exciperent

*Quid fieri vellet*, su voluntad. *Injussu suo*, sin su orden no pelesen. *Suaque*, y engrandeciendo los buenos servicios que siempre le habia hecho. *Alterutro*, ni privar á la república de uno de los ejércitos.

XXIX. *Duxerat primum pilum*, habia servido en las primeras compañías. *Manipulares mei*, compañeros míos que habeis sido. *Date operam*, y cumplid á vuestro general el servicio que le habeis jurado. *Superest*, no queda mas que esta batalla. *Procurrit*, se adelantó por el ala izquierda. *Ad concursum*, para trabarse ambos ejércitos. *Cæsaris impetum*, que aguantasen la primera descarga de César...

neve se loco moverent, aciemque ejus distrahi paterentur. Idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excarsus visque militum infringere, aciesque distenderentur, atque suis ordinibus dispositi dispersos adorirentur: levius quoque casura pila sperabat, in loco retentis militibus, quam si ipsi immissis telis occurrissent: simul fore ut, duplicato cursu, Cæsaris milites exanimarentur, et lassitudine conficerentur. Quod nobis quidem nullâ ratione factum a Pompeio videtur; propterea quod est quædam animi incitatio atque alacritas, naturaliter innata omnibus, quæ studio pugnae incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent. Neque frustra antiquitus institutum est ut signa undique concinerent, clamoremque universi tollerent; quibus rebus, et hostes terri et suos incitari existimaverunt. Sed nostri milites, dato signo, cum infestis pilis procurrissent, atque animadvertissent non concurrere a Pompeianis, usu periti ac superioribus pugnis exercitati, suâ sponte cursum represserunt, et ad medium ferè spatium constiterunt, ne consumptis viribus appropinquarent: parvoque intermisso temporis spatio, ac rursus renovato cursu, pila miserunt, celeriterque, ut erat præceptum a Cæsare, gladios strinxerunt. Neque verò Pompeiani huic rei defuerunt. Nam et tela missa exceperunt, et impetum legionum tulerunt, et ordines conservarunt, pilisque missis ad gladios redierunt. Eodem tempore equites a sinistro Pompeii cornu, ut erat imperatum, universi procurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit, quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulum loco motus cessit, equitesque Pompeiani hoc acrius instare, et se turmatim explicare, aciemque nostram a latere aperto circumire coeperunt. Quod ubi Cæsar animadvertit, IV aciei, quam institue-

*Distrahit*, se desuniese su gente. *Infringere*, para que el primer encuentro è impetu se quebrantase. *Pila casura levius*, harian menos daño los dardos que si ellos saliesen a recibir la descarga. *Incitatio quædam*, porque la naturaleza infundia al hombre ciertos espíritus y bríos que con el ardor del combate llegan à inflamarse. *Neque frustra*, y no sin razon establecieron los antiguos que se tocasen por todas partes las trompetas. *Cursum represserunt*, detuvieron la carrera. *Ad medium*, casi à la mitad del camino. *Defuerunt*, no se descuidaron. *Profudit*, se echó encima. *Hoc acrius*, comenzaron à apretar con tanto mas calor, y à desplegarse en pelotones. *Latere aperto*, por el flanco...

rat VI cohortium numero, signum dedit. Illi celeriter procurerunt, infestisque signis tantâ vi in Pompeii equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi, non solum loco excederent, sed protinus incitati, fugâ montes altissimos peterent. Quibus summotis, omnes sagittarii funditoresque destituti, inermes, sine præsidio interfecti sunt. Eodem impetu cohortes sinistram cornu, pugnantibus etiam tum ac resistentibus in acie Pompeianis, circumierunt, eosque a tergo sunt adorti. Eodem tempore tertiam aciem Cæsar, quæ quieta fuerat et se ad id tempus loco tenuerat, procurere jussit. Ila, cum recentes atque integri defessis successissent, alii autem a tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non potuerunt, atque universi terga verterunt. Neque verò Cæsarem fefellit, quin ab iis cohortibus, quæ contra equitatum in IV acie collocatæ essent, initium victoriæ oriretur, ut ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat. Ab his enim primùm equitatus est pulsus; ab iisdem facta cædes sagittariorum atque funditorum; ab iisdem acies Pompeiana a sinistra parte erat circumventa, atque initium fugæ factum. Sed Pompeius, ut equitatum suum pulsum vidit, atque eam partem, cui maximè confidebat, perterritam animadvertit, aliis diffusis acie excessit, protinusque se in castra equo contulit, et iis centurionibus, quos in statione ad prætoriam portam posuerat, clarè ut milites exaudirent, « Tueamini, inquit, castra, et defendite diligenter si quid durius acciderit. Ego reliquas portas circumeo, et castrorum præsidia confirmo. » Hæc cum dixisset, se in prætorium contulit, summæ rei diffidens, et tamen eventum expectans. Cæsar, Pompeianis ex fugâ intra vallum compulsis, nullum spatium perterritis dari oportere existimans, milites cohortatus est, ut beneficio fortunæ ute-

*Tenuerat*, y se había mantenido en su puesto hasta entonces. *Recentes atque integri*, entrando otros nuevos y de refresco, à suceder à los cansados. *Pulsus*, derrotada su caballería. *Contulit equo*, se huyó à uña de caballo. *Statione*, de guardia en la puerta pretoria. *Tueamini* (elegantemente; presente de subjuntivo por imperativo), defended y mantened cuidadosamente los reales si sucediere algun desmán. *Circumeo*, voy à dar una vista por las demás puertas, y alentar à la guarnición del campo. *Prætorium*, se retiró à su tienda con temor de perderlo todo. *Compulsis ex fugâ intra vallum*, persiguiéndolos hasta su mismo atrincheraamiento...

rentur, castraque oppugnarent : qui, etsi magno æstu fatigati (nam ad meridiem res erat perducta), tamen ad omnem laborem animo parati, imperio paruerunt. Castra a cohortibus, quæ ibi præsidio erant relictæ, industriè defendebantur; multò etiã acriùs a Thracibus barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti, et lassitudine confecti, missis plerique armis signisque militaribus, magis de reliquâ fugâ quàm de castrorum defensione cogitabant. Neque verò diutiùs qui in vallo constiterant multitudinem telorum sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt prolinusque omnes, ducibus usi centurionibus tribunicisque militum, in altissimos montes qui ad castra pertinebant confluxerunt. In castris Pompeii videre licuit triclinia strata, magnam argenti pondus expositum, recentibus cespitibus tabernacula constrata. L. etiã Lentuli et nonnullorum tabernacula protecta hederâ, multa que præterea, quæ nimiam luxuriam et victoriæ fiduciam designarent; ut facillè existimari posset, nihil eos de eventu ejus diei timuisse, qui non necessarias conquirerent voluptates. Atque ii, miserrimo ac patientissimo exercitui Cæsaris luxuriam objiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent. Pompeius, jam cum intra vallum nostri versarentur, equum nactus, detractis insignibus imperatoris, decumanâ portâ se ex castris ejecit, prolinusque equo citato Larissam contendit. Neque ibi constitit, sed eadem celeritate, paucos suorum ex fugâ nactus, nocturno itinere non intermisso, comitatu equitum XXX ad mare

*Æstu fatigati*, sofocados del calor, pues duró la función hasta el medio día. *Industriè*, valerosamente; pero con mucho mayor esfuerzo por los tracios, tropas auxiliares de los bárbaros. *Missis plerique*, habiendo los mas arrojado las armas y banderas militares, mas pensaban por donde habian de huir que en defenderse. *Ducibus usi*, siguiendo á los centuriones. *Licuit videre*, era de ver las mesas puestas, la gran cantidad de plata puesta á la vista, las tiendas, cuyo pavimento estaba cubierto de recientes céspedes. *Protecta hederâ*, cubiertas de yedra. *Nimiam luxuriam*, una demasiada profusion. *Qui conquirerent*, pues buscaban regalos excusados. *Atque ii*, pues estos mismos al ejército de César, que no sabia sino de miseria y trabajos, al que siempre habia faltado aun lo preciso para el día, le daban en cara con el lujo. *Detractis*, quitándose las insignias de general. *Equo citato*, metiendo espuelas al caballo. *Nactus paucos*, habiéndose encontrado con algunos de los suyos, sin parar en toda la noche...

pervenit, navemque frumentariam conscendit : sæpe ut dicebatur querens, tantum se opinionem fefelisse, ut a quo genere hominum victoriam sperasset, ab eo, initio fugæ facto pæne proditus videretur.

XXX. Cæsar castris potitus, a militibus contendit, ne in prædâ occupati, reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent. Quâ re impetratâ, montem opere circumvenire instituit. Pompeiani, quod is mons erat sine aquâ, diffisi eo loco, relicto monte, universi juris ejus Larissam versùs se recipere cœperunt. Quâ re animadversâ, Cæsar copias suas divisit, partemque legionum in castris Pompeii remanere jussit, partem in sua castra remisit; IV secum legiones duxit, commodioremque itinere Pompeianis occurrere cœpit; et progressus millia passuum VI aciem instruxit. Quâ re animadversâ, Pompeiani in quodam monte constiterunt. Hunc montem flumen subluabat. Cæsar milites cohortatus, etsi totius diei continenti labore erant confecti, noxque jam suberat, tamen munitione flumen a monte seclisit, ne noctu Pompeiani aquari possent. Quo jam perfecto opere, illi de deditione, missis legatis, agere cœperunt. Pauci ordinis senatorii, qui se cum iis conjunxerant, nocte fugâ salutem petierunt. Cæsar primâ luce, omnes eos qui in monte consederant, ex superioribus locis in planitiem descendere, atque arma projicere jussit, quod ubi sine recusatione fecerunt, passisque palmis projecti ad terram, flentes, ab eo petierunt salutem: consolatus, consurgere jussit, et pauca apud eos de lenitate suâ locutus, quò minore essent timore, omnes conservavit, militibusque suis jussit, ne quò

*Querens opinionem fefelisse*, lamentándose de que hubiese salido tan falsa su opinion. Orden: *Ut videretur pæne proditus ab eo genere hominum*, que se viesse vendido por aquellos mismos de quienes mas habia confiado para la victoria, y que fueron los primeros en huir.

XXX. *Contendit*, insistió con sus soldados en que no se cesasen tanto en el pillage, que dejasen de llevar al cabo la victoria. *Circumvenire instituit*, determinó cercar el monte con trincheras. *Commodiorem itinere*, por camino mas ventajoso. *Constiterunt* hicieron alto. *Subluabat*, bañaba. *Continenti*, seguido. *Noxque*, la noche estaba ya encima. *Munitione*, con una fortificacion corto la comunicacion del monte con el rio. *Petierunt salutem fugâ*, y se salvaron por los piés. *Palmis passis*, las manos extendidas, y postrados en tierra. *Conservavit*, les perdonó la vida...

eorum violarentur, neu quid sui desiderarent. Hac adhibita diligentia, ex castris sibi legiones alias occurrere, et eas quas secum duxerat, invicem requiescere, atque in castra reverti jussit: eodemque die Larissam pervenit. In eo praelio non amplius CC milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter XXX amisit. Interfectus est etiam fortissimè pugnans Crastinus, cujus mentionem supra fecimus, gladio in os adversum conjuncto. Neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Cæsar existimabat eo praelio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimèque eum de se meritum judicabat. Ex Pompeiano exercitu circiter millia XV cecidisse videbantur, sed in deditionem venerunt amplius millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sullæ dediderunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex praelio ad Cæsarem sunt relata CLXXX. et aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

XXXI. Eodem tempore D. Lælius cum classe ad Brundisium venit, eademque ratione quæ factum a Libone antea demonstravimus, insulam objectam portui Brundisino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundisio præerat, tectis instructisque scaphis, elicit naves Lælianas, atque ex his longius productam unam quinquerehem et minores duas, in angustiis portus cepit, itemque per equites dispositos aquam prohibere classarios instituit. Sed Lælius, tempore anni commodiore usus ad navigandum, onerariis navibus Coreyra Dyrrhachioque aquam suis supportabat, neque a proposito deferrebat, neque ante praelium in Thessalia factum cognitum, aut ignominiam amissarum navium, aut necessariorum rerum inopia ex portu insulæque expelli potuit. Iisdem ferè temporibus Cassius cum classe Syrorum et Phœnicum, et Cilicum in Si-

*Neu quid*, ni que les quitasen nada. *Hac*, hecha esta prevencion. *Invicem*, por su turno. *Gladio conjuncto in os*, de una estocada que recibió en la cara. *Optimèque*, y que le habia muy bien servido. *Cum vires*, desmayado de cansancio.

XXXI. *Objectam*, puesta enfrente. *Scaphis*, lanchas cubiertas y pertrechadas. *Productam longius*, que se adelantó de las otras. *Classarios*, la tripulacion. *Tempore*, aprovechándose de la bonanza. *Supportabat*, proveia. *Neque a proposito*, ni desistia de su empeño...

cilium venit, et cum esset Cæsaris classis divisa in duas partes, et dimidiæ parti præesset P. Sulpicius prætor Vibone ad fretum, dimidiæ M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam navibus advolavit. quam Pomponius ejus de adventu cognosceret: perturbatumque eum nactus, nullis custodiis neque ordinibus certis, magno vento et secundo completas onerarias naves, tædâ, et pice, et stupâ, reliquisque rebus quæ sunt ad incendia, in Pompeianam classem immisit, atque omnes naves incendit XXXV, in quibus erant XX constratæ; tantusque eo facto timor incessit, ut cum esset legio præsidio Messanæ. vix oppidum defenderetur: et nisi eo ipso tempore nuntii de Cæsaris victoriâ per dispositos equites essent allati, existimabant plerique futurum fuisse ut amitteretur. Sed opportunissimè nuntiis allatis, oppidum fuit defensum, Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem: applicatisque nostris ad terram navibus, propter eundem timorem, pari, atque antea, ratione egit. Secundum nactus ventum, onerarias naves circiter XL præparatas ad incendium immisit, et flammâ ab utroque cornu comprehensâ, naves sunt combustæ V. Cumque ignis magnitudine venti latius serperet, milites qui ex veteribus legionibus erant relictis præsidio navibus, ex numero ægorum, ignominiam non tulerunt, sed suâ sponte in naves conscenderunt, et a terrâ solverunt; impetuque facti in Cassianam classem, quinque-remes II, in quarum alterâ erat Cassius, ceperunt. Sed Cassius exceptus scaphâ refugit. Præterea duæ sunt deprehensæ trirèmes. Neque multò post de praelio facti in Thessalia cognitum est, ut ipsis Pompeianis fides fieret. Nam ante id tempus fungi a legatis amicisque Cæsaris arbitrabantur. Quibus rebus cognitis, ex iis locis Cassius cum classe discessit.

XXXII. Cæsar, omnibus rebus relictis, persequendum sibi Pompeium existimavit, quascumque in partes ex fugâ se recepisset, ne rursus copias comparare alias, et bellum renovare

*Fretum*, junto al estrecho (angostura de mar entre dos continentes): *Messanam*, Mesina. *Constratæ*, cubiertas. *Applicatis* arrimadas. *Pari ratione atque antea*, hicieron lo mismo que cor las primeras. *Ab utroque*, habiendo prendido la llama por los dos costados. *Cumque ignis*, y como el fuego fuese tomando cuerpo por ser recio el viento. *Et a terrâ*, y se hicieron a la vela. *Ut ipsis Pompeianis*, creyéndole porque lo decian los mismos pompeyanos.

posset; et quantum itineris equitatu efficere poterat, quotidie progrediebatur, legionemque unam minoribus itineribus subsequi iussit. Erat edictum Pompeii nomine Amphipoli propositum, uti omnes ejus provinciae juniores, Graeci civesque Romani, jurandi causa convenirent; sed utrum avertendae suspicionis causa Pompeius proposuisset ut quam diutissime longioris fugae consilium occultaret, an novis delectibus, si nemo permeret, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat. Ipse ad anchoram una nocte constitit; et vocatis ad se Amphipoli hospitibus, et pecunia ad necessarios sumptus corrogata, cognito Caesaris adventu, ex eo loco discessit, et Mitylenas paucis diebus venit. Biduum tempestate retentus, navibusque aliis additis actuariis, in Ciliciam, atque inde Cyprum pervenit. Ibi cognoscit, consensu omnium Antiochensium, civiumque Romanorum qui illic negotiarentur, arcem ante captam esse excludendi sui causa: nuntiosque dimissos ad eos, qui se ex fuga in finitimas civitates recepisse dicebantur, ne Antiochiam adirent; id si fecissent, magno eorum capitis periculo futurum. Idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, et P. Lentulo consulari, ac nonnullis aliis acciderat Rhodi, qui cum ex fuga Pompeium sequerentur, atque insulam venissent, oppido ac portu recepti non erant: missisque ad eos nuntiis, ut ex iis locis discederent, contra voluntatem suam naves solverunt. Jamque de Caesaris adventu fama ad civitates perferbatur. Quibus cognitis rebus, Pompeius, deposito adeundae Syriae consilio, pecuniam societatis

XXXII. *Et quantum, y caminaba cada dia quanto podia avanzar la caballeria. Minoribus itineribus, mas despacio. Edictum propositum, se habia intimado un decreto en Amphipoli en nombre de Pompeyo. Juniores, los Jóvenes, ya griegos, ya ciudadanos romanos, se juntasen á prestarle juramento. Avertendae suspicionis causa, pero no podia entenderse si habia dado esta orden para desvanecer la sospecha y ocultar por mas tiempo la resolucion de que pasaba adelante huyendo, ó si intentaba mantener la Macedonia con nuevas levás, si ninguno le persiguiese. Ipse ad anchoram, pasó una noche entera junto á una áncora. Hospitibus, los dueños de la casa donde estaba hospedado; y habiéndoles dado dinero para el gasto preciso. Mitylenas, Mitilene. Sui excludendi, para no darle entrada. Magno coram, que corrian peligro sus vidas. Rhodi, en la isla de Roda. Naves solverunt, se hicieron á la vela. Adeundae de ir á Siria.*

sublatá, et a quibusdam privatis sumptá, et aëris magno pondere ad militarem usum in naves imposito, duobusque millibus hominum armatis, partim quos ex familiis societatum delegerat, partim a negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit. Ibi casu rex erat Ptolemæus, puer ætate, magnis copiis cum sorore Cleopatrá gerens bellum; quam paucis antè mensibus per suos propinquos atque amicos regno expulerat, castraque Cleopatráe non longo spatio ab ejus castris distabant. Ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris Alexandriá reciperetur, atque illius opibus in calamitate tegeretur. Sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio, liberius cum militibus regis colloqui ceperunt, eosque hortari, ut suum officium Pompeio præstarent, neve ejus fortunam despicerent. In hoc erant numero complures Pompeii milites, quos ex ejus exercitu acceptos in Syria Gabinius Alexandriam transduserat, belloque confecto apud Ptolemæum patrem pueri reliquerat. His tunc cognitis rebus, amici regis, qui propter ætatem ejus in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea prædicabant, ne sollicitato exercitu regio Pompeius Alexandriam Egyptumque occuparet, sive despectá ejus fortuná, ut plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt, iis, qui erant ab eo missi, palam liberaliter responderunt, eumque ad regem venire jusserunt. Ipsi clam, concilio inito, Achillam præfectum regium, singulari hominem audaciá, et L. Septimium tribunum militum ad interficiendum Pompeium miserunt. Ab his liberaliter ipse appellatus, et quãdam notitiá Septimii productus, quòd bello prædonum apud eum ordinem duxerat, naviculam parvulam conscendit

*Aëris magno pondere, gran cantidad de cobre para uso de la milicia. Imposito, embarcado. Familiis societatum, de los comerciantes. Regno expulerat, habia destronado. Tegeritur illius opibus, que le amparase con su gente. Confecto legationis officio, concluida su comision. Præstarent officium, que manifestasen fidelidad á Pompeyo, y no le despreciasen por verle caido. Propter, que por su menor edad mandaba el reino. Sollicitato, ganándose el ejército del rey. Appellatus liberaliter, hablando á Pompeyo con toda cortesania. Productus, fiado Pompeyo del conoctrimento que tenían con Septimio, porque habia sido capitán de su ejército.*